



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, I: Inglés-Español

Asignatura	Traducción idioma 2, I: Inglés-Español			
Código	V01G230V01410			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes Fernández Pintelos, María José			
Profesorado	Fernández Pintelos, María José Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es mjpintelos@uvigo.es			
Web	http://			
Descripción general	<p>Esta materia tiene como destinatarios a aquellos estudiantes que tienen como primera lengua extranjera el francés. Es la primera de un conjunto de 3 materias con estas combinaciones y en ella se iniciará al alumnado en la traducción de textos generales del inglés al español, haciendo hincapié en los aspectos lingüístico-contrastivos y culturales subyacentes a las dos lenguas objeto de estudio. Los textos que se trabajarán pertenecen a distintas tipologías (artículos de periódico, fragmentos de guiones de películas, canciones, literatura...) sin grandes problemas terminológicos y sin entrar en campos de especialización. Se puede tratar de textos reales o de tareas creadas ad hoc para estudiar determinados puntos de interés.</p> <p>**El alumnado de intercambio deberá hacer una prueba de nivel. Dependiendo del resultado, se les recomendará matricularse (o no) en la materia.</p>			

Competencias

Código	Tipología
CE2 Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	• saber
CE3 Dominio de la lengua propia, escrita y oral	• saber
CE4 Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	• saber
CE8 Destreza para la búsqueda de información/documentación	• saber hacer
CE9 Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	
CE13 Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	
CE14 Dominio de herramientas informáticas	
CE17 Capacidad de tomar decisiones	• saber • saber hacer
CE28 Poseer una gran competencia sociolingüística	
CT1 Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	
CT2 Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	
CT5 Conocimientos de informática aplicada	
CT6 Capacidad de gestión de la información	• saber • saber hacer
CT7 Toma de decisiones	• saber hacer
CT8 Compromiso ético y deontológico	
CT12 Trabajo en equipo	
CT15 Aprendizaje autónomo	
CT16 Adaptación a nuevas situaciones	
CT17 Comprensión de otras culturas y costumbres	
CT22 Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	• saber hacer

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
Adquirir los conocimientos de las técnicas básicas de la interpretación de enlace	
Competencias metodológicas: desarrollar las habilidades de crítica y autocrítica de traducciones; identificar y explotar la potencialidad de los repertorios de las culturas origen y término	CE3 CE8 CE13 CE14 CE17 CT1 CT5 CT7 CT15 CT16 CT22
Competencias contrastivas: dominar las diferencias de las convenciones de escritura, ortotipografía y estilística de las dos lenguas; dominar los elementos de interferencia léxica; capacidad para dominar los elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión y de construcción textual; conocer los elementos básicos de las dos culturas (convergencias y divergencias).	CE2 CE4
Competencias textuales: desarrollar la capacidad para traducir textos generales (informativos breves, exhortativos como instrucciones, etc.).	CE8 CE17 CT2 CT7 CT17
Competencias profesionales: conocer el mercado de la traducción para la combinación lingüística inglés/español; desenvolver un autoconcepto de traductor/ora profesional y de su autoestima; desarrollar la capacidad de tomar decisiones; fomentar la habilidad para trabajar con las herramientas para la traducción; desarrollar la capacidad para localizar y corregir los errores de traducción.	CE4 CE9 CE17 CE28 CT6 CT7 CT8 CT12

Contenidos

Tema	
1. Introducción y revisión de conocimientos previos sobre traducción: función, equivalencia, polisistemas, etc.	(*)
2. Fuentes de consulta para la traducción inglés / español (I).	2.1. Fuentes de documentación en formato papel, electrónicas, en red y textos paralelos
3. El proceso traductor. Análisis microtextual: problemas y estrategias de traducción aplicados a la combinación inglés / español	3.1. Problemas lingüísticos 3.2. Problemas culturales 3.3. Problemas pragmáticos 3.4. Problemas derivados de la naturaleza específica de cada texto 3.5. Estrategias de traducción
5. Control de calidad (I)	5. Análisis crítico y evaluación de traducciones.
4. Contextos culturales (I): Irlanda y Reino Unido	4.1. Cultura irlandesa. 4.2. Culturas del Reino Unido.
IMPORTANTE: La materia exige que el estudiante trabaje por su cuenta los elementos de lingüística contrastiva inglés / español en los niveles ortotipográfico, léxico, morfosintáctico y estilístico.	(*)

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	12	29	41
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	15	45	60
Trabajos de aula	12	0	12
Trabajos tutelados	1.5	20	21.5
Presentaciones/exposiciones	3	3	6
Actividades introductorias	1.5	0	1.5
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	3	5	8

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Sesión magistral	Las sesiones magistrales se dedicarán a explicar los contenidos teóricos de la materia, que ayudarán a acometer luego las tareas prácticas. Se pretende que sean sesiones participativas y siempre contarán con numerosa ejemplificación y soporte práctico.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se realizarán ejercicios de traducción que intentarán reproducir situaciones reales y ejercicios de resolución de problemas (dificultades de traducción). Después de la presentación de la base conceptual y procedimental en las horas presenciales, se hará el trabajo previo de análisis. Luego, el alumnado preparará las tareas por su cuenta. Finalmente, se hará una puesta en común y se corregirán los trabajos. Esta tarea podrán realizarla en el aula o en biblioteca, tutorizados en tiempo real a través de faitic por la profesora.
Trabajos de aula	Consisten en ejercicios que se llevan a cabo en la clase. Pueden consistir, por ejemplo, en ejercicios de resolución de problemas traductivos o de análisis textual. Se evaluarán conjuntamente con estos ejercicios y las prácticas autónomas a través de TIC.
Trabajos tutelados	Se incluyen aquí dos trabajos que se deben realizar obligatoriamente para la evaluación continua (cada uno computa 20% de la nota final). Uno es de investigación sobre un aspecto cultural y otro de traducción propiamente dicho.
Presentaciones/exposiciones	El alumnado expondrá el trabajo de investigación realizado (vid. "trabajos tutelados"); habrá turno de preguntas y debate.
Actividades introductorias	Actividades de presentación de la materia. En especial, se explicará el sistema de evaluación, la bibliografía recomendada y de lectura obligatoria. **El alumnado de intercambio deberá hacer una prueba de nivel. Dependiendo del resultado, se les recomendará matricularse (o no) en la materia.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	El alumnado realizará el trabajo de investigación y el encargo de traducción bajo la tutela de la docente. Se prestará atención personalizada a los alumnos/as tanto en clase como en las horas de tutoría.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos tutelados	Habrán dos trabajos de entrega obligatoria para el alumnado que siga la evaluación continua (20% para cada trabajo). Uno de ellos consistirá en un trabajo de investigación sobre algún aspecto de la cultura o de la lengua origen (de la cultura o de la lengua meta en el caso de alumnado de intercambio) que pueda presentar dificultades para la traducción. Este trabajo deberá ser expuesto en el aula. El otro consistirá en un encargo de traducción. El texto para traducir y las instrucciones del encargo se entregarán al alumnado el último día de aulas del cuatrimestre. Se dispondrá de un plazo de una semana para entregar la traducción. En ambos casos el alumnado contará con la tutela de la profesora.	40	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CT6 CT7 CT22
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	A lo largo del curso se propondrán ejercicios para que los alumnos los realicen de forma autónoma (individualmente o en grupo) en casa, en el aula o en la biblioteca	10	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CT6 CT7 CT22

Trabajos de aula	A lo largo del curso se propondrán trabajos para que los alumnos los realicen en el aula o en la biblioteca	10	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CT6 CT7 CT22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Consistirá en un examen que incluirá como ejercicio principal la traducción de un texto que abordará varios temas estudiados a lo largo del semestre (aprox. 200 palabras). Incluirá además un comentario de traducción o preguntas sobre las estrategias traductivas aplicadas en el texto. Las dos pruebas se evaluarán conforme a la siguiente proporción: 85% para el ejercicio de traducción y 15% para el ejercicio de comentario/preguntas. Como material de apoyo para el examen se podrá llevar ordenador y todo tipo de obras de consulta. Los ejercicios del examen se realizarán en papel. El examen tendrá lugar el último día de clase.	40	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CT6 CT7 CT22

Otros comentarios sobre la Evaluación

Evaluación continua:

La evaluación continua es la modalidad de enseñanza esperable. Se entiende que un alumno sigue la evaluación continua si presenta todos los trabajos en tiempo y forma y realiza las pruebas propuestas en la materia. Aquellos alumnos que no deseen acogerse a esta evaluación (y, por tanto, lo hagan a la evaluación única) deberán comunicarlo por escrito durante las primeras dos semanas de clase.

Si, por causa de fuerza mayor (trabajo, enfermedad) debidamente justificado, el estudiante no pudiese seguir la evaluación continua a pesar de haber escogido esta opción, podrá acogerse a la evaluación única.

El alumnado acogido a la evaluación continua que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio debe superar un examen con todos los contenidos del curso.

Se penalizará la copia y el plagio.

Evaluación única:

El alumnado que no se acoja a la modalidad presencial (evaluación continua) podrá acogerse a la única. En ese caso, la evaluación se realizará por medio de una única prueba consistente en un examen que tendrá lugar el último día de clase (coincidiendo con el de evaluación continua). De no superar la materia en la primera edición de actas, dispondrá de una segunda oportunidad en julio (2ª edición de actas). En ese caso, la prueba tendrá lugar en la fecha fijada por la facultad.

El examen final incluirá cuestiones teóricas y prácticas relativas a la totalidad de contenidos abordados a lo largo del cuatrimestre. La nota mínima que se requiere para superar esta prueba es de 5 sobre 10. Como material de apoyo para el examen se podrá llevar ordenador y todo tipo de obras de consulta. Los ejercicios del examen se realizarán en papel. El examen constará de un ejercicio de traducción de entre 200 y 250 palabras (85%), un comentario o preguntas sobre las estrategias traductivas aplicadas (10%) y una pregunta de control de lectura (5%).

Se penalizará la copia y el plagio.

Fuentes de información

DELISLE, J. / LEE-JAHNKE, H. / CORMIER, M., Terminoloxía e traducción [Versión galega: A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Lugo], Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2003

HATIM, B.; MASON, I., Discourse and the Translator, London & New York: Longman, 1990

LÓPEZ GUIX, J. G.; MINETT, J., Manual de traducción inglés/español, Barcelona: Gedisa, 1997

NORD, Ch., Text Analysis in Translation Theory. Methodology and Didactic Application of a Model for Translation Oriented Text Analysis. 2ª edición, Amsterdam: Rodopi, 2005

MARTÍNEZ DE SOUSA, J., Ortografía y ortotipografía del español actual, Gijón: Trea, 2008

GOUADEC, D., Translation as a Profession, Amsterdam: John Benjamins, 2007

MOSSOP, B., Revising and editing for translators, Machester ; Northampton: St. Jerome, 2011

MARCH, K., "Compromiso e ética da tradución", Boletín Galego de Literatura, 14, 7-46., 1995

NORD, CH., *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained (Translation Theories Explored)*, Manchester: St. Jerome, 1997

En el aula se entregará bibliografía complementaria.

Lecturas obligatorias:

-Nord, Christiane. 1997. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained (Translation Theories Explored)*. Manchester: St. Jerome.

- 1 obra literaria propuesta por la profesora en las primeras sesiones de clase.

Evaluación de las lecturas obligatorias:

Tanto el examen de evaluación continua como el de evaluación única podrá contener una pregunta sobre las lecturas. En el caso de la obra literaria se podrá escoger un fragmento para su traducción.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507

Traducción idioma 2, III: Inglés-Español/V01G230V01610

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305
